EXPOSITION

Les femmeuses

2005

EXPOSITION

Les femmeuses

23 et 24 avril
April 23 and 24

Historique Background

L'expo-vente *Les Femmeuses* réunit une centaine de femmes artistes professionnelles en arts visuels qui mettent leur talent au service de femmes et d'enfants victimes de violence conjugale. Les profits recueillis par la vente des œuvres présentées sont versés à sept maisons d'hébergement de la Rive-Sud de Montréal.

Le mariage des arts à une cause sociale s'est révélé très fructueux : en 18 ans, près de 900 000 $ ont été remis aux maisons d'hébergement qui, à leur tour, ont aidé près de 35 000 femmes et enfants.

L'exposition présente un éventail d'œuvres d'art de styles différents, offertes à des prix variés. On peut y apprécier le travail d'artistes professionnelles connues ou de la relève. La première édition de l'expo-vente *Les Femmeuses* a eu lieu en décembre 1986. La vente de 19 tableaux permet alors de recueillir plus de 4 500 $. L'expo-vente est reprise en 1988 sous la présidence d'honneur de Clémence DesRochers, qui n'a jamais cessé d'appuyer l'événement. Depuis, plus de 100 œuvres sont vendues chaque année et les profits se maintiennent au-dessus de 100 000 $.

Au cours des années, l'exposition *Les Femmeuses* est devenue un événement annuel printanier très prisé du milieu artistique et du public. En moyenne, 5 000 personnes assistent à l'exposition tous les ans.

L'exposition *Les Femmeuses* est une initiative de **Pratt & Whitney Canada (P&WC)**. Partout où elle s'établit, la compagnie tient à participer aux activités de la collectivité, particulièrement dans les domaines des arts, de la santé, de l'environnement, de l'éducation et des événements sociaux. L'expo-vente *Les Femmeuses* constitue le principal événement communautaire organisé par P&WC au Québec.

The art exhibition and sale Les Femmeuses *brings together close to a hundred professional women artists in the visual arts who use their talent to help women and children who are victims of family violence. Each year, the proceeds from the sale are distributed among seven shelters in Montreal's South Shore area.*

Over the past 18 years, this special blend of artistic endeavour and worthy community cause has proven most beneficial. Indeed, through this initiative, close to $900,000 has been collected and donated to the shelters which, in turn, have provided assistance to some 35,000 women and children.

The exhibition features a broad range of art styles at varying prices, by prominent and emerging artists alike. The first edition of Les Femmeuses *was held in December 1986. Nineteen works were sold and more than $4,500 collected. Two years later, a second edition was organized and chaired by Clémence DesRochers. Each year, over 100 works have since been sold annually, with proceeds continually surpassing the $100,000 mark.*

Since then, the exhibition Les Femmeuses *has become an annual spring event. It has now gained recognition and is greatly valued by the artistic community and the public. Each year, some 5,000 people visit the two-day exhibition.*

Les Femmeuses *is an initiative of* ***Pratt & Whitney Canada (P&WC)***. *At all of its locations, the company plays an active role in the community, focusing on areas such as the arts, health, environment, education and social events. The art exhibition and sale* Les Femmeuses *is the main artistic event organized by P&WC in Québec.*

Comité d'honneur *Honorary Committee*

PRÉSIDENTE

M^me^ Clémence DesRochers
Poète et humoriste

PORTE-PAROLE

M^me^ Lorraine Pintal
Comédienne, metteur en scène
Directrice générale et artistique du
Théâtre du Nouveau Monde

MEMBRES

M. Sam Abramovitch
Président-directeur général
Zoom Média Inc.

M. Normand Biron
Président émérite
Association internationale
des critiques d'art au Canada

M^me^ Gretta Chambers
Chancelière émérite
Université McGill

M^me^ Mariette Clermont
Présidente
Mariette Clermont Inc.

M. Guy Cogeval
Directeur
Musée des beaux-arts de Montréal

D^r^ Diane Coutu
Chirurgien
Hôpital Charles LeMoyne

M. Michel Dallaire
Président
Michel Dallaire Design Industriel Inc.

M. François de Gaspé Beaubien
Président-directeur général
Zoom Média Inc.

M. Bernard Descôteaux
Directeur
Le Devoir

M^me^ Aline Desjardins
Animatrice

M^me^ Louise Fleischmann
Conseillère en communication

M^e^ Maurice Forget
Associé principal et président
(Québec)
Fasken Martineau DuMoulin

D^r^ Élizabeth Gariépy
Ophtalmologiste

M^e^ Roy L. Heenan
Associé senior
Heenan Blaikie

M. Pierre Henry
Peintre

M^me^ Andrée Lachapelle
Comédienne

M^e^ Marie-Claude Lalande
Vice-présidente adjointe
et avocate principale
Financière Sun Life

M^me^ JoAnn Meade
Responsable de la collection
d'œuvres d'art
Alcan Aluminium Ltée

D^r^ Sean B. Murphy
Président honoraire
Musée des beaux-arts de Montréal

M. Charles S.N. Parent
Vice-président et conseiller
en placement
Financière Banque Nationale

M^me^ Madeleine Poulin
Journaliste

M^me^ Cecil Rabinovitch
Membre
Conseil des arts de Montréal

M^e^ Paule Tardif Delorme
Présidente
Fondation Ressources-Jeunesse

M^me^ Michèle Thibodeau DeGuire
Présidente et directrice générale
Centraide du Grand Montréal

Mme Sonia Trudel, CA
Directeur exécutif
de la division immobilière
Radio-Canada

M^me^ Manon Vennat, C.M.
Manon Vennat & Ass.

Comité de sélection *Selection Committee*

M^me^ Hedwidge Asselin
M^me^ Michèle Grandbois
M^me^ Lorraine Palardy
M. Louis Pelletier
M. Merv Yellin

Comité organisateur *Organizing Committee*

M^me^ Johanne Beauchamp, P&WC
M^me^ Annick Laberge, P&WC
M^me^ Francine Lapointe, P&WC
M^me^ Catherine Loiselle, P&WC
M^me^ Gladys Fernandez, stagiaire

Montage de l'exposition :
M. Michel Groleau

Conception graphique et impression :
Zoum Armada

Mot du Président
President's Message

L'idée était ambitieuse et la toile de fond, généreuse. Dix-neuf ans plus tard, l'expo-vente *Les Femmeuses* émerveille toujours 5 500 visiteurs chaque printemps ! S'il est source d'inspiration pour plusieurs, cet événement est aussi pour nous source de grande fierté. En combinant l'utile et l'agréable, nous sommes heureux de contribuer à la cause des femmes et des enfants victimes de violence conjugale. L'an dernier, près de 90 000 $ ont été remis aux sept maisons d'hébergement. Merci beaucoup.

Les artistes ont su créer l'événement. Une exposition tellement unique que la curiosité nous pousse à franchir parfois plusieurs kilomètres pour apprécier tout le talent que déploient des femmes pour aider d'autres femmes. Cette année, quelque 90 femmes artistes reconnues et de la relève y présenteront près de 150 œuvres. À travers elles, la solidarité prend des formes concrètes et brille sur tous les tableaux.

Pour l'ensemble de leur œuvre, je tiens à remercier Clémence DesRochers, présidente d'honneur, et Lorraine Pintal, porte-parole de l'événement. Je veux aussi rendre hommage aux artistes, aux collaborateurs ainsi qu'aux employés et retraités de P&WC qui contribuent à mettre *Les Femmeuses* en lumière.

Nulle part ailleurs vous ne trouverez une exposition de ce genre. Je vous invite donc à ouvrir grand les yeux, grand le cœur… Merci.

Bonne visite !

It was an ambitious idea set against a backdrop of great generosity. Nineteen years later, the art exhibition and sale Les Femmeuses *attracts 5,500 visitors each spring! This event is a source of inspiration for many, but also one of great pride. By participating in this important and enjoyable event, we are delighted to lend a helping hand to women and children who are victims of family violence. Last year, the seven shelters received nearly $90,000. Thank you very much!*

The artists have created a must-see event so unique that attendees come from far around to appreciate the talent of women devoted to helping other women. This year, some 90 well known and emerging women artists will present over 150 artworks. Through them, solidarity takes shape and frames their passion.

For all that they do, I would be remiss in not thanking the event's honorary president, Clémence DesRochers, and spokesperson, Lorraine Pintal. I would also like to pay tribute to the artists, participants and P&WC employees and retirees who help make Les Femmeuses *a resounding success.*

Nowhere else will you find such an exhibition. I hope you will stop by, feast your eyes and open your heart. Thank you!

Enjoy the exhibition!

Alain M. Bellemare
Président
President
Pratt & Whitney Canada

Chers amis, chères amies,

Je conserve depuis des années les catalogues de l'expo-vente *Les Femmeuses*. Je les regarde, je suis éblouie par la qualité et le nombre d'œuvres vendues pour aider les maisons d'hébergement depuis presque vingt ans déjà.

Cette année encore, ce grand événement revient, rencontre unique avec la générosité des organisateurs, des artistes, du public, dans un lieu magnifique. J'ai hâte de découvrir les nouvelles créations qui sont, chaque année, de plus en plus étonnantes.

Soyons généreux.

Dear Friends,

I have been collecting the catalogues from the Femmeuses *exhibitions for years. Looking at them, I am dazzled by the quality and the number of works sold to help women's shelters for going on twenty years already.*

This year, once again, the organizers, the artists and the public will generously come together in a magnificent venue to make this unique event a renewed success. I can't wait to discover the latest creations–they seem to become more amazing every year.

Let's be generous.

Clémence DesRochers
Présidente du comité d'honneur
Les Femmeuses 2005
Chairperson – Honorary Committee
Les Femmeuses 2005

Jean-François Bérubé

L'artiste est un humain qui parle de la beauté dans un monde où l'injustice des guerres, l'économie des marchés, la pression des médias, l'ère du chacun pour soi et celle de l'émergence des monstres tapis en chacun de nous nous bousculent et nous écrasent.

Quel cap choisir ? Quelle direction prendre ? Celle de l'individualisme confortable et sécurisant ou celle de l'action regroupée engageante et provocante ? Face aux catastrophes naturelles, nous pouvons tous vérifier la force de la concentration de l'aide humanitaire, mais face aux petites catastrophes du quotidien, celles qui passent à peu près inaperçues, celles que l'on cache dans les replis d'un journal ou sous la pile des nouvelles superficielles et banales, que fait-on ?

Nous sommes en danger constant de perte de mémoire collective. Certains événements existent pour nous rappeler que le rassemblement d'individus autour d'une cause peut sauver des vies ou du moins empêcher la souffrance et l'humiliation.

Les Femmeuses fait partie de ce mouvement important de coalition contre la violence conjugale qui, chaque année, heurte l'existence des femmes et des enfants qui se trouvent enfermés dans le cycle infernal de la vengeance. Pour toutes les femmes artistes qui offrent leur vision de la beauté par les toiles qu'elles créent, participer aux *Femmeuses* est un acte de pardon et de réconciliation. Pour toutes ces femmes qui dirigent des maisons d'hébergement et pour la fervente équipe de Pratt & Whitney Canada, la beauté qu'elles génèrent autour d'elles par leur générosité est un gage d'espoir.

Et pour vous, cher public, qui choisirez certainement de venir visiter l'exposition des *Femmeuses*, il s'agira de contribuer à faire durer l'histoire des *Femmeuses* et d'en devenir les principaux acteurs.

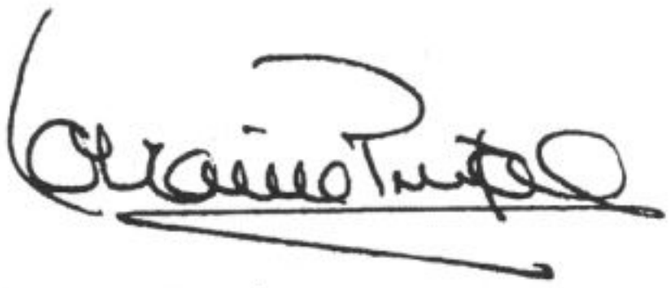
Artists are human interpreters of beauty *in a world where we are rattled and overwhelmed by the injustice of war, the free-market economy, an ever-persistent media, the me-first era and the inner demons we all face.*

Where are we headed? What direction should we take? Should we lead a life of safe and comfortable individualism or band together to champion compelling and challenging initiatives? In the face of natural disasters, we all bear witness to the strength of concerted humanitarian assistance, but what about the minor catastrophes of daily life? Those that go unnoticed, that hide in the folds of newspapers, lost in a glut of insipid and superficial news. What can we do?

The danger of losing our collective memory is ever present. Certain events occur to remind us that rallying people around a cause can save lives or, at the very least, prevent human suffering and humiliation.

The art exhibition and sale Les Femmeuses *is part of an important coalition movement against family violence, which each year, affects women and children caught in a harrowing cycle of revenge. For all the women artists who project their visions of beauty through the canvases they create, taking part in the* Femmeuses *exhibit is an act of forgiveness and reconciliation. For all the women who run shelters and the steadfast team at Pratt & Whitney Canada, the beauty these artists spread around them through their generosity is indeed a source of hope.*

And for you, our faithful public, who will surely find the time to visit the Femmeuses *exhibit, it's all about doing your part to support the* Femmeuses *by becoming their champions.*



Lorraine Pintal
Directrice générale et artistique
du Théâtre du Nouveau Monde
Porte-parole, *Les Femmeuses 2005*
Artistic Director and General Manager
Théâtre du Nouveau Monde
Spokesperson, Les Femmeuses 2005

Une occasion unique... d'obtenir sa propre œuvre à tirage limité

A Unique Opportunity... To Acquire An Original Limited Edition Work of Art!

Depuis 1998, *Les Femmeuses* vous offre la possibilité d'acquérir une œuvre originale à tirage limité, créée spécialement pour l'occasion. Sachez que toutes ces œuvres peuvent aussi être vendues après l'événement. Les recettes seront versées aux sept maisons d'hébergement que *Les Femmeuses* appuient depuis de nombreuses années. Elles sont magnifiques, et surtout… c'est pour une bonne cause !

Since 1998, Les Femmeuses *has offered you the opportunity to buy an original limited edition work of art specially created for the event. But did you know that these works are also sold after the event? Proceeds are donated to the seven shelters that* Les Femmeuses *has supported for the past several years. These works are magnificent… and they raise money for a good cause!*

Pour 2005… une estampe de Ann McCall

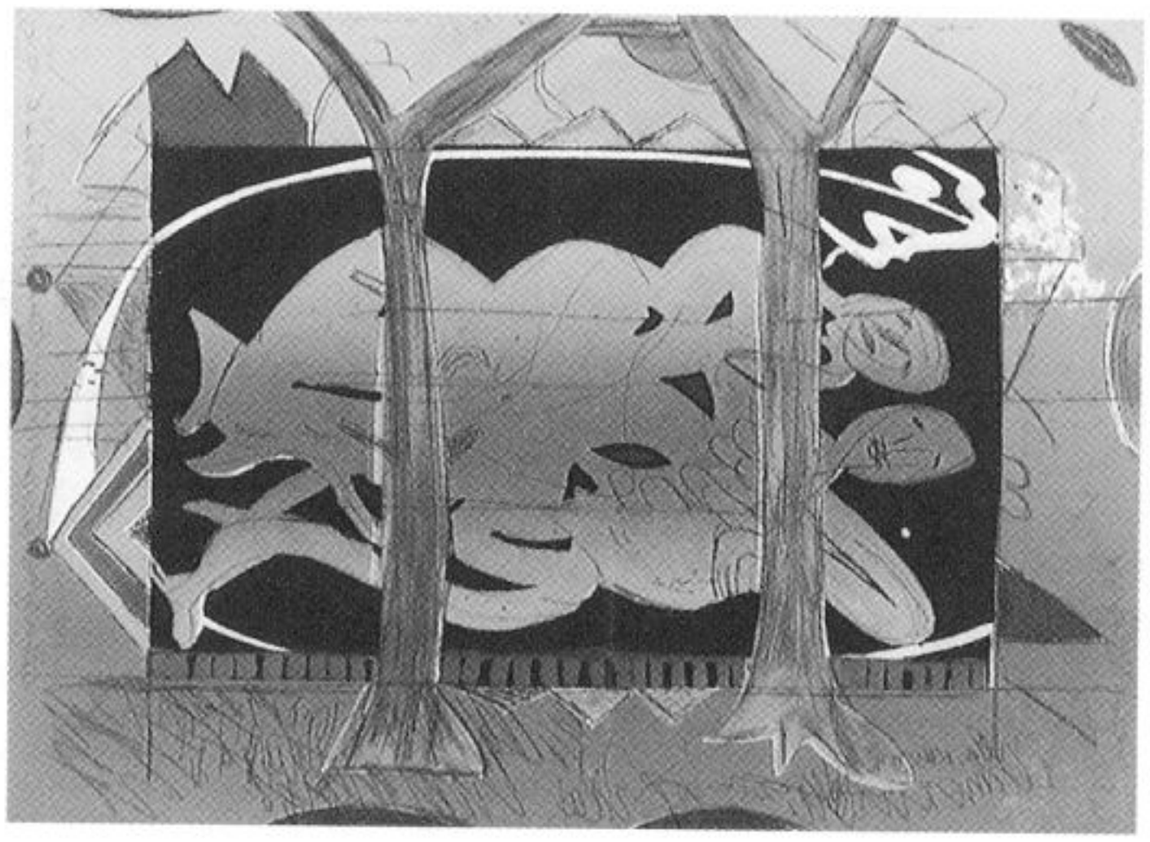
Cette année, une nouvelle estampe, intitulée *Régénération* et signée Ann McCall, sera offerte. Madame McCall est une artiste reconnue et lauréate de nombreux prix. Elle a pris part à plus de 200 expositions en Amérique du Nord, en Asie et en Australie.

For 2005… A print by Ann McCall

This year, a new print by Ann McCall, entitled Régénération, *will be on offer. Ann McCall is a renowned artist and recipient of several awards. She has taken part in over 200 international print exhibitions in North America, Europe, Asia and Australia.*

L'événement est terminé et vous désirez vous procurer l'une de ces œuvres ? C'est possible en communiquant avec Catherine Loiselle au (450) 647-7391 ou par courriel à catherine.loiselle@pwc.ca. Visitez notre site Internet au www.pwc.ca et cliquez sur le lien « Qui-sommes-nous ? » et « Les Femmeuses ».

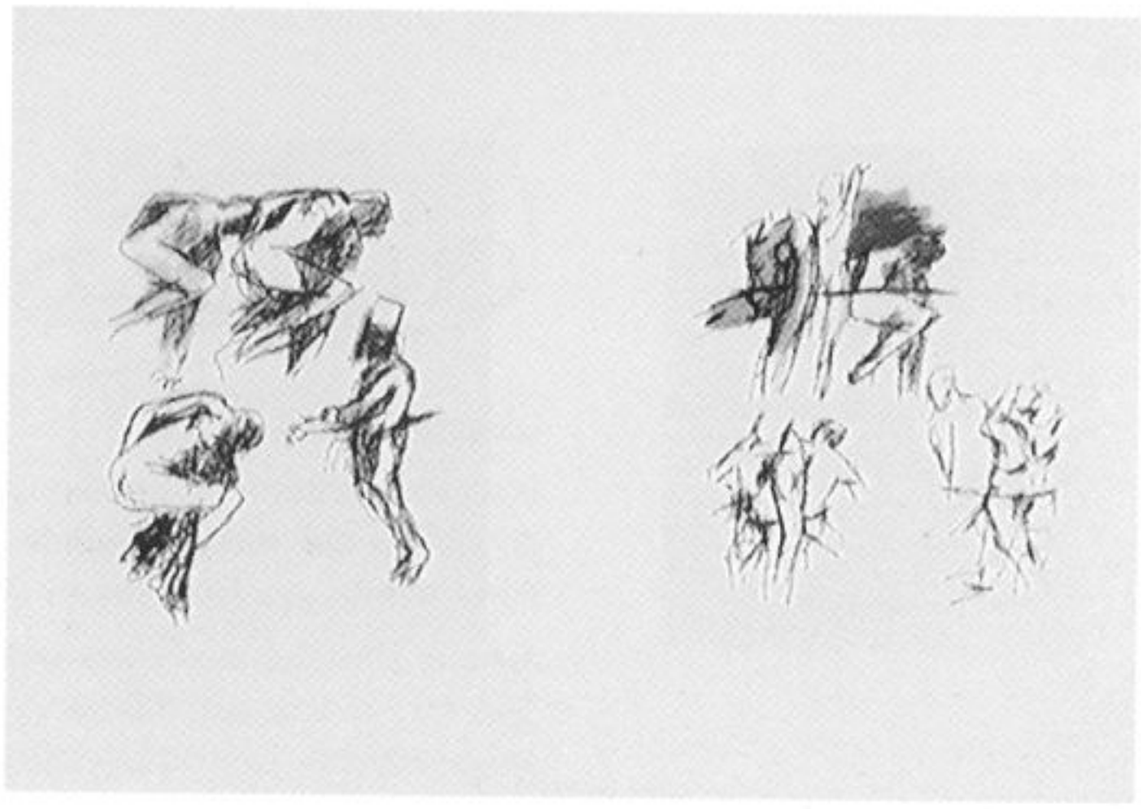
You missed the exhibition and wish to acquire one of these works? Please contact Catherine Loiselle at (450) 647-7391 or by email at catherine.loiselle@pwc.ca. Visit our Website at www.pwc.ca, then click on "About us" and on "Les Femmeuses".



CETTE ŒUVRE
N'EST PLUS DISPONIBLE.

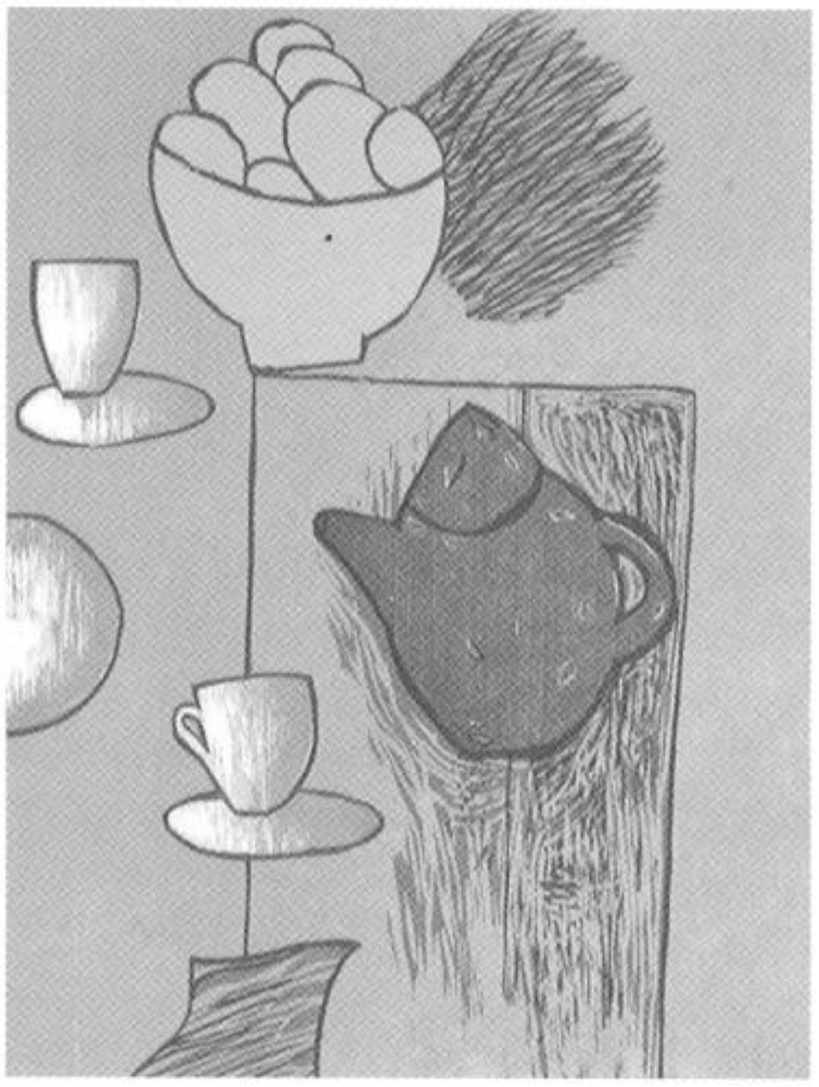
THIS ARTWORK
IS NO LONGER AVAILABLE.

Kittie Bruneau (1998)
Printemps bleu
Eau-forte 325 $ (sans encadrement)
55,9 x 76,2 cm
Etching $325 (without frame)



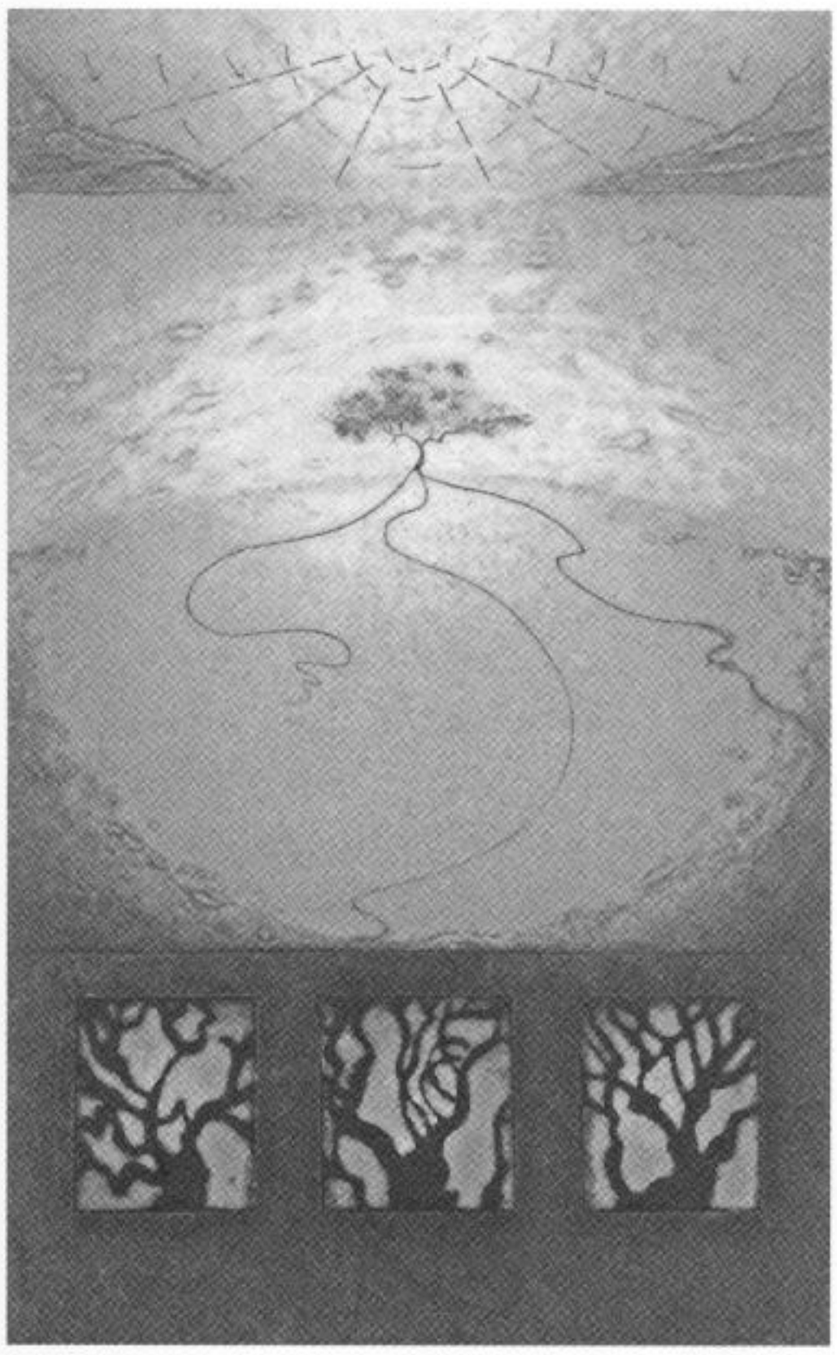
Betty Goodwin (1999)
Notebooks 1987-1999
Sérigraphie 500 $ (sans encadrement)
56,5 x 76 cm
Serigraph $500 (without frame)

Monique Charbonneau (2000)
La théière bleue
Estampe 325 $ (sans encadrement)
61 x 45 cm
Etching $325 (without frame)



Claire Lemay (2003)
La Gardienne
Gravure sur bois 200 $ (sans encadrement)
57 x 38,5 cm
Wood cut $200 (without frame)

Clémence DesRochers (2004)
Louise attend son père
Linogravure 200 $ (sans encadrement)
Imprimée au Zocalo
57 x 38,5 cm
Linocut $200 (without frame)
Printed by Zocalo



Ann McCall (2005)
Régénération
Collagraphie 200 $ (sans encadrement)
56,5 x 38 cm
Collagraphy $200 (without frame)

Maisons d'hébergement *Shelters*

La Clé sur la porte

Saint-Hyacinthe

Fondée en 1981, La Clé sur la porte accueille annuellement près de 300 femmes et enfants victimes de violence conjugale. La Clé sur la porte intervient en collaboration avec des organismes de son milieu. Elle offre des services d'écoute, d'accompagnement, de rencontres individuelles ou de groupe, de consultation et d'hébergement pour les femmes et les enfants victimes de violence. Les intervenantes de la maison font de la prévention dans les écoles (programme VIRAJ) et forment des techniciennes en garderie pour dépister la violence (programme *Quand ça gronde dans ma famille !*). La maison a reçu de nombreuses reconnaissances, dont un hommage du ministère des Affaires municipales en 1995, dans le but de souligner la qualité exceptionnelle de son engagement dans la municipalité, ainsi qu'une médaille de l'Ordre du mérite de Saint-Hyacinthe pour son esprit civique et les services rendus à ses concitoyens.

La Clé sur la porte

St. Hyacinthe

*Founded in 1981, La Clé sur la porte takes in, every year, close to 300 women and children who have suffered domestic abuse. La Clé sur la porte works with agencies in its community to make available the following services: individual or group sessions, counselling, shelter and follow-ups, and a hotline service. The shelter provides a prevention program in schools (the VIRAJ program). It also trains day-care centers employees to detect violence (*Quand ça gronde dans ma famille ! *program). The shelter has received numerous awards, including a tribute from the ministère des Affaires municipales (Quebec's Department of Municipal Affairs), in 1995, in recognition of the outstanding quality of its involvement in the municipality, and an Order of Merit medal from St. Hyacinthe for its civic-mindedness and for the services it has rendered to the people in its community.*

La Maison Simonne Monet-Chartrand

Chambly

La Maison Simonne Monet-Chartrand fut fondée en 1984. On y offre un service d'écoute téléphonique jour et nuit, des suivis individuels et de groupe, un service d'accompagnement dans les démarches légales et juridiques, ainsi qu'un suivi en milieu familial. Au cours des années 1990, La Maison Simonne Monet-Chartrand a reçu plusieurs mentions, dont un certificat d'honneur pour le protocole d'intervention socio-judiciaire et l'excellente collaboration intersectorielle. De plus, les membres de l'équipe rédigent, en collaboration avec le ministère de la Justice, les documents intitulés *Intervention socio-judiciaire en matière conjugale* et *Madame, la justice peut vous aider*. En 2003, la maison a remporté le prix d'excellence au Gala Mérite de la Chambre de Commerce du Bassin de Chambly et de Saint-Jean-sur-Richelieu, ainsi qu'un prix dans la catégorie « Organisme culturel ou communautaire ».

La Maison Simonne Monet-Chartrand

Chambly

La Maison Simonne Monet-Chartrand was founded in 1984. It provides a 24-hour hotline, individual and group follow-up, and counselling for legal and court proceedings, as well as follow-up at home. In the 1990s, La Maison Simonne Monet-Chartrand received several distinctions, including a certificate of honour for its socio-legal family violence protocol and excellent intersectoral co-operation. In addition, team members, in collaboration with the ministère de la Justice (Quebec's Department of Justice), drafted the documents entitled Intervention socio-judiciaire en matière conjugale *and* Madame, la justice peut vous aider. *In 2003, at the Gala Mérite of the Bassin de Chambly and Saint-Jean-sur-Richelieu Chamber of Commerce, the shelter earned the excellence award and also received an award in the "cultural - community organization" category.*

Carrefour pour Elle

Longueuil

Cette année, Carrefour pour Elle fête ses 30 ans d'existence. Ce fut d'ailleurs la première maison d'hébergement pour femmes et enfants victimes de violence conjugale au Québec. Depuis, plus de 12 360 femmes et enfants ont été accueillis pour des séjours pouvant aller jusqu'à trois mois. Chaque année, près de 300 femmes et enfants sont hébergés et des centaines de femmes reçoivent des services externes, notamment des consultations téléphoniques et des suivis individuels et de groupe. Les enfants peuvent jouer dans une salle de jeux avec le service d'une animatrice et ils bénéficient d'un suivi individuel et familial.

Carrefour pour Elle

Longueuil

This year, Carrefour pour Elle celebrates its 30th anniversary. In fact, it was the first shelter for victims of family violence in Quebec. Since then, 12,360 women and children have benefited from stays of up to three months. Each year, the shelter takes in close to 300 women and children, and more than 100 women receive external services, such as telephone consultations and individual or group follow-ups. Children can play in a playroom with an animator and have access to individual and family follow-ups.

La Re-Source

Châteauguay

La Re-Source, maison d'aide et d'hébergement pour femmes et enfants victimes de violence conjugale offre depuis son ouverture, en mars 1988, des services de suivi individuel et de groupe, de l'accompagnement socio-judiciare, ainsi que de la formation et de l'aide par téléphone. Sa mission est d'aider les femmes et les enfants à reprendre du pouvoir sur leur vie en les aidant à briser le cycle de la violence conjugale. Jusqu'à ce jour, plus de 850 femmes accompagnées de leurs enfants (975 enfants) ont été accueillies et plus de 1 500 appels téléphoniques annuels ont été reçus. À La Re-Source, les enfants et les adolescents occupent une place importante. C'est pour cette raison que, durant les deux prochaines années, la maison désire les sensibiliser davantage et améliorer les services qui leur sont offerts.

La Re-Source

Châteauguay

La Re-Source, founded in March 1988, is a shelter for women and children who are victims of family violence. Since its opening, this center provides several services such as individual and group follow-ups, counselling, and a hotline service. The mission is to help women and children to take the control of their lifes, helping them to break the cycle of violence. To date, the shelter has accommodated more than 850 women and their children (975 children) and answered more than 1,500 telephone calls each year. Children and teenagers are very important for La Re-Source, that's why during the next two years, more services will be created for them and more focus will be put on prevention.

Maison Hina

Saint-Jean-sur-Richelieu

La Maison Hina a été fondée en février 1982. Elle est dotée d'une double mission, soit d'offrir des services aux femmes victimes de violence conjugale et à leurs enfants, ainsi que de travailler à contrer la violence conjugale dans une perspective de changement social. La maison est ouverte 24 heures par jour, durant toute la semaine. Les services offerts sont l'aide, le soutien et l'écoute téléphonique, l'accueil et l'hébergement (14 places disponibles), le suivi individuel avec la mère et l'enfant, les ateliers de groupe, l'information et l'orientation vers les services de santé, communautaires et juridiques. La Maison offre aussi des projets tels que *Le PasSage*, qui organise des ateliers de groupe pour toutes les femmes qui sont intéressées à entreprendre ou à poursuivre une démarche personnelle pour reprendre du pouvoir sur leur vie, et *P.J. Aide*, qui aide et soutient les femmes victimes de violence conjugale à toutes les étapes de la procédure judiciaire en leur offrant information et accompagnement.

Maison Hina

Saint-Jean-sur-Richelieu

La Maison Hina was founded in February 1982. The mission of la Maison Hina is twofold: to provide services to women and their children who are victims of family violence, and to work to reduce domestic violence through social change. The shelter is open all the week, 24 hours a day. The services offered are: telephone consultations and support, accommodation (a total of 14 women and children), individual and mother-child follow-ups, group workshops, information and orientation towards health, legal and community services. It also offers innovative services such as Le PasSage, *which organizes meetings and workshops to help women get their life back on track, and* P.J. Aide, *which provides support in all stages of the legal process for women who have suffered domestic abuse.*

Maison La Source

Sorel-Tracy

Depuis sa fondation en 1983, la Maison La Source a hébergé plus de 3 250 femmes et 1 500 enfants. La maison compte 15 places en hébergement. La maison offre aussi des services d'écoute téléphonique, d'accompagnement socio-judiciaire, de suivi individuel et de groupe, de consultation externe et de suivi post-hébergement. Depuis novembre 2002, la création d'un poste d'intervenante jeunesse a permis d'assurer les services de suivi individuel auprès des enfants. L'implication dans la communauté fait partie des activités de la maison, car elle propose des activités de prévention, des ateliers de formation et de sensibilisation auprès de groupes.

Maison La Source

Sorel-Tracy

Since its foundation in 1983, Maison La Source has assisted over 3,250 women and 1,500 children. The shelter can accommodate 15 people and offers a telephone hotline, legal and social assistance, group and one-on-one sessions, external consultations, and post-shelter follow-ups. Since November 2002, the addition of a youth counsellor has enabled individual follow-up services for children. Community involvement is part of the shelter's activities, as it offers group sessions that focus on violence prevention, education and awareness.

Pavillon Marguerite de Champlain

Saint-Hubert

Le Pavillon Marguerite de Champlain a été créé en 1983 par M^me^ Deborah Pearson, dans le but de donner un service d'assistance bilingue aux femmes victimes de violence conjugale. En effet, certaines femmes anglophones se sentaient isolées par leurs habiletés limitées à communiquer en français. De 1994 jusqu'en 2004, le centre a hébergé 1 263 femmes et 784 enfants, un total de 2 047 personnes. La maison travaille en collaboration avec des bénévoles de la Rive-Sud et des organismes communautaires pour améliorer la prévention et offrir un accès rapide à des services aux personnes victimes d'abus. Présentement, le centre offre une variété de services bilingues, comme des services de consultation externe, de l'aide en groupe pour les femmes, de la consultation auprès des enfants et des expériences de travail avec la population multiethnique.

Pavillon Marguerite de Champlain

St. Hubert

Le Pavillon Marguerite de Champlain was established in 1983 by Deborah Pearson to provide bilingual support services for women who are victims of family violence. Some anglophone women were feeling isolated because of their limited ability to communicate in French. From 1994 to 2004, the center has accomodate 1,263 women and 784 children for a total of 2,047 people. The shelter works closely with volunteers on the South Shore and with community organizations to improve prevention and quick access to services for victims of family violence. Presently, the center offers a variety of bilingual services such as individual intervention services, support groups for women, intervention with children, for those in need as well as work experiences with the multi-ethnic population.

Artistes *Artists*

1 Louise Alexandre Filion
2 Danielle April
3 Carole Arbic
4 Julie Arkinson
5 Kay Aubanel
6 Monique Auger
7 Carole Baillargeon
8 Lucille Beaudin
9 Nycol Beaulieu
10 Johanne Béland
11 Lorraine Bénic
12 Mary Bogdan
13 Louise Boisvert
14 Mylène Boisvert
15 Catherine Bossé
16 Linda Creasey Brown
17 Kittie Bruneau
18 Janine Carreau
19 Angela Casalino
20 Monique Charbonneau
21 Renée Chevalier
22 Nathalie Cloutier
23 Christina Coleman
24 Adria Collins
25 Lorraine Dagenais
26 Eve Damie
27 Monique Danis-Bastien
28 Elyse De Lafontaine
29 Jacqueline Deschamps
30 Clémence DesRochers
31 Nicole Desrochers
32 Violette Dionne
33 Michèle Drouin
34 Ariane Dubois
35 Evelyn Dufour
36 Renée duRocher
37 Renée Duval
38 Muriel Faille
39 Louise Fauteux
40 Anne Fish
41 Annick Gauvreau
42 Denyse Gérin
43 Hélène Goulet
44 Toby Graser
45 Michelle Green Echenberg
46 Mary Martha Guy
47 Suzanne Joubert
48 Thérèse Joyce-Gagnon
49 Diane Jutras
50 Claire Lamarre
51 Manon Lambert
52 Jo Ann Lanneville
53 Eva Lapka
54 Marie-Danielle Leblanc
55 Danièle Lemieux
56 Rita Letendre
57 Anne Lewis
58 Céline Malépart
59 Christine Mattia
60 Ann McCall
61 Louisa Nicol
62 Dominique Payette
63 Susan E. Pepler
64 Lili Richard
65 Eva Richardson
66 Josie Rinoldo
67 Louise Robert
68 Danièle Rochon
69 Hélène Roy
70 Sue Rusk
71 Sylvia Safdie
72 Dominique Sarrazin
73 Josée Savaria
74 Lydia Schrüfer
75 Helga Sermat
76 Carole Simard-Laflamme
77 Francine Simonin
78 Tobie Steinhouse
79 Susanne C. Strater
80 Miyuki Tanobe
81 Diane Tremblay
82 Line Tremblay
83 Josette Trépanier
84 Dominique Valade
85 Svetla Velikova
86 Myriam Wallengren
87 Loren Williams
88 Deborah Wood
89 Catherine Young Bates

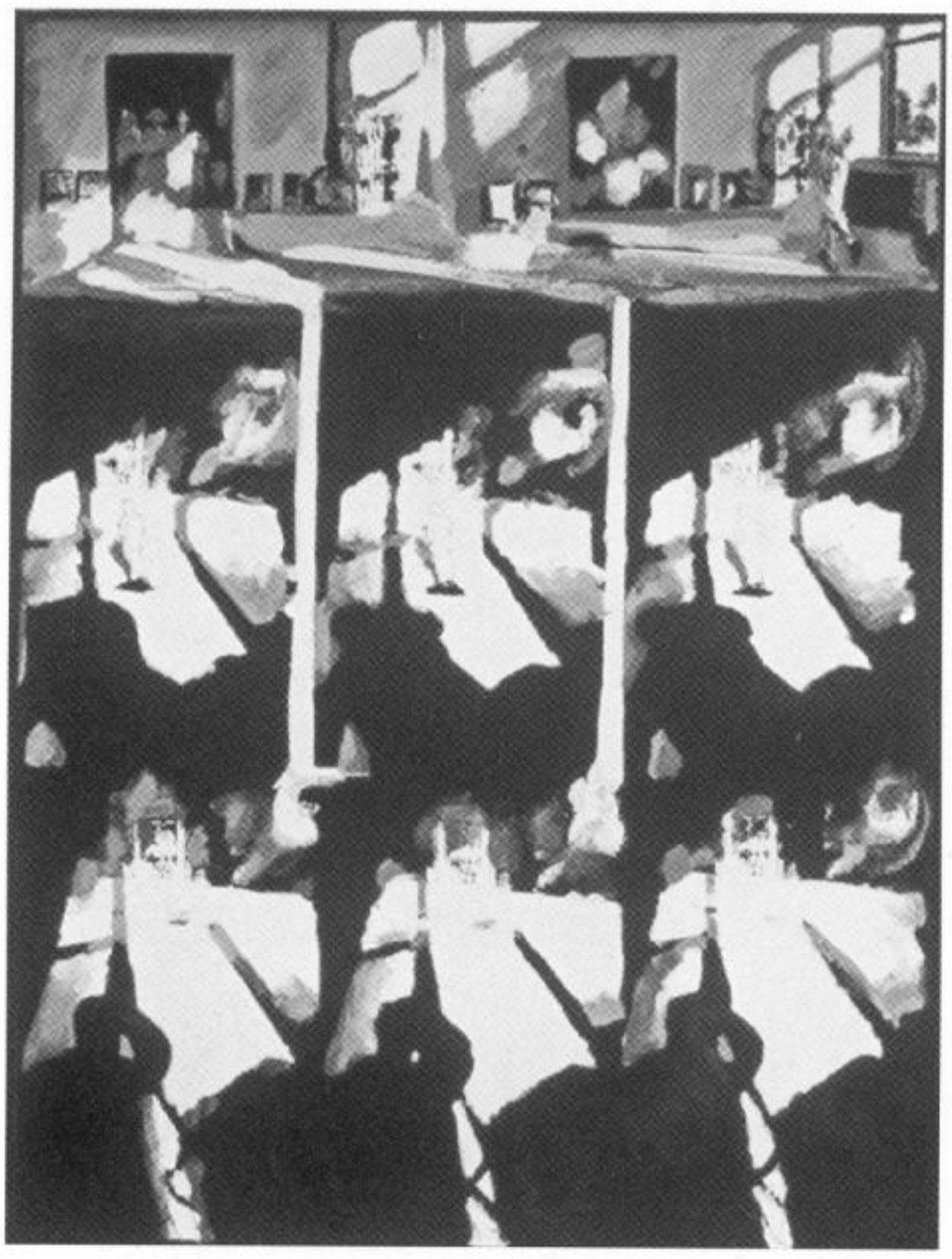
Denyse Gérin

Originaire de Magog dans les Cantons-de-l'Est, Denyse Gérin vit et travaille à Montréal. Après une formation à l'École des beaux-arts de Montréal, elle poursuit son cheminement en histoire de l'art au Collège de France, à Paris. Elle effectue divers stages pour parfaire ses techniques, d'abord sur les plastiques au Centre des arts visuels, puis chez Graff en sérigraphie et enfin à Radio-Québec en télévision.

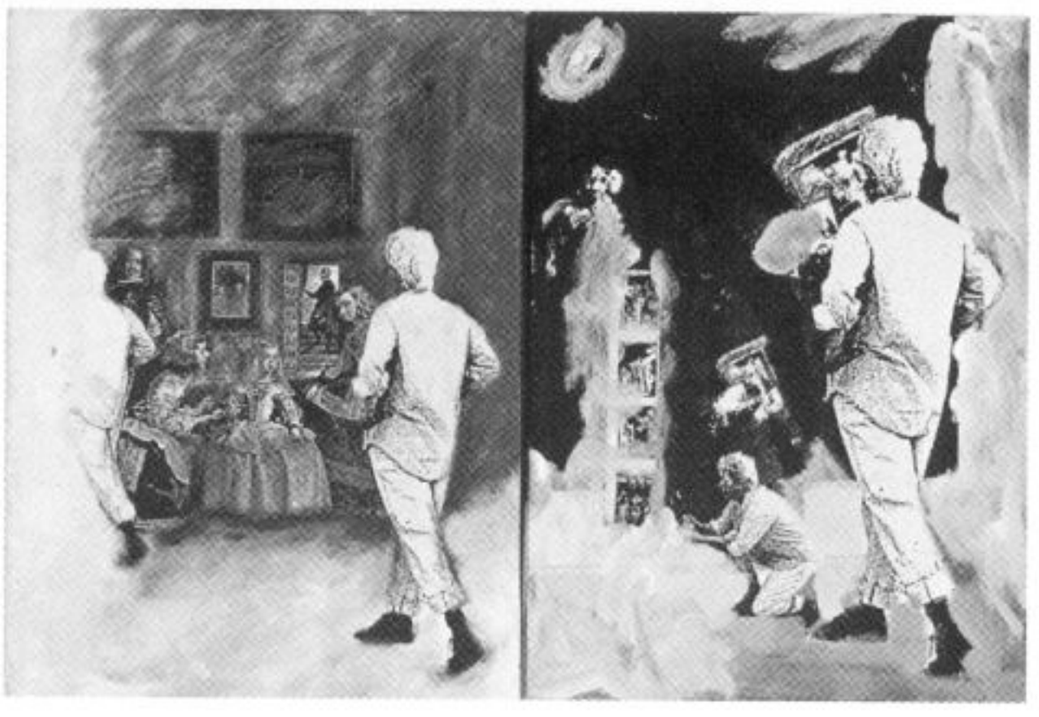
Elle compte à son actif une trentaine expositions individuelles depuis 1975 et une soixantaine d'expositions collectives depuis 1964. Boursière du ministère des Affaires culturelles du Québec à plusieurs reprises, elle obtient, en 1983, le premier prix *ex-aequo* au Concours national de livres d'artistes du Canada dans la catégorie Livre objet. Ses œuvres figurent dans plusieurs collections privées, publiques et d'entreprise du Québec, dont celle du Musée d'art contemporain de Montréal.

Born in Magog in the Eastern Townships, Denyse Gérin lives and works in Montreal. Following studies at the Montreal School of Fine Arts, she went to Paris where she studied art history. In addition, to hone her techniques, she took a number of training courses, first in plastics at the Visual Arts Centre in Montreal, then at Graff in screen printing and finally, at Radio-Québec in television.

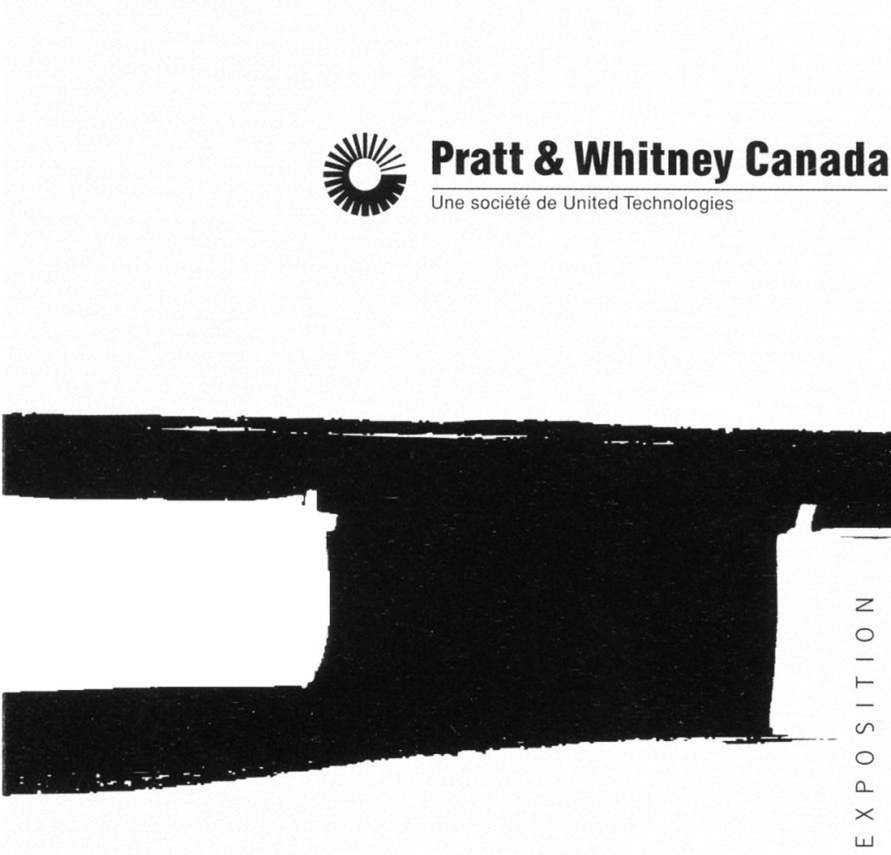
In addition to her participation in some sixty group exhibitions since 1964 and close to 30 solo exhbitions since 1975, Denyse Gérin has seen her work rewarded by several bursaries from the Quebec's Ministère des Affaires culturelles . In 1983, she tied for first place at the National Art Book Competition in the Book-Object category. Her works are part of several private, public and corporate collections in Quebec, including that of Musée d'art contemporain de Montréal.



Photomontage VII
1992
Acrylique sur bois
Acrylic on wood
112 x 86 cm



Dyptique nº 17
1992
Acrylique sur toile
Acrylic on canvas
44 x 65 cm



EXPOSITION

Les femmeuses

23 et 24 avril
April 23 and 24

Liste de prix

Price list

Louise Alexandre Filion

1. J'aurais voulu te dire... 575 $
2. Tanière ou sanctuaire II 840 $

Danielle April

3. La dérive d'un bateau 750 $
4. Un printemps la nuit 750 $

Carole Arbic

5. Lignes d'eau 850 $
6. Monde d'incertitude II 450 $

Julie Arkinson

7. Corps de mémoire III 550 $
8. Corps de mémoire VIII 650 $

Kay Aubanel

9. Ammonite 2 750 $
10. Ammonite 3 650 $

Monique Auger

11. Espace volatil 850 $

Carole Baillargeon

12. Robe de fils 300 $
13. Robe de crin 300 $

Lucille Beaudin

14. Amas de glace 750 $

Nycol Beaulieu

15. Californie 950 $

Johanne Béland

16. Valise et fenêtre 450 $

Lorraine Bénic

17. Orogénèse/7 1 600 $
18. Orogénèse/3 1 400 $

Mary Bogdan

19. Letters in a book.7 800 $
20. Letters in a book.8 800 $

Louise Boisvert

21. Seychelles 650 $
22. Le bleu du nord 600 $

Mylène Boisvert

23. Crochet n° 2 800 $

Catherine Bossé

24. Saurais-tu m'aimer ? 975 $
25. Le désir 1 000 $

Linda Creasey Brown

26. Barn near St. André 700 $
27. Late Afternoon Kamouraska 900 $

Kittie Bruneau

28. Masque comme avant 2 400 $
29. Rond d'automne 2 400 $

Janine Carreau

30. Étude de la barrière Tome IV : l'église et le pensionnat 4 000 $

Angela Casalino

31. De Passage III : phase deux 680 $
32. De Passage III : phase trois 825 $

Monique Charbonneau

33. Le chevalet ..... 1 350 $
34. Les couleurs primaires ..... 1 850 $

Renée Chevalier

35. La robe rose ..... 950 $

Nathalie Cloutier

36. Méandre IV ..... 575 $

Christina Coleman

37. Séries de vêtements - 7 ..... 1 200 $
38. Séries de vêtements - 9 ..... 1 200 $

Adria Collins

39. Esprit 2 7/10 ..... 450 $
40. Esprit 7 7/10 ..... 450 $

Lorraine Dagenais

41. Souvenir panoramique nº 1 : le ressac ..... 850 $
42. Je t'offrirai l'aller et le retour ..... 875 $

Eve Damie

43. She Is in the Eye of the Cat / Elle est dans l'œil de la chatte ..... 1 850 $
44. Nefertiti's 40th Reincarnation: Paddling to Earth /
La 40e réincarnation de Néfertiti : ramant vers la terre ..... 1 850 $

Monique Danis-Bastien

45. Œuvre nº 11-03 : Expression… Je regarde ..... 750 $

Elyse De Lafontaine

46. Un des trois petits feux ..... 1 100 $
47. Festivités tribales ..... 1 750 $

Jacqueline Deschamps

48. Le musée ..... 400 $
49. Cruising bar ..... 400 $

Clémence DesRochers

50. Oiseau en bois ..... 750 $
51. Forêt couleur Cézanne ..... 750 $

Nicole Desrochers

52. Chaise I ..... 500 $
53. Chaise II ..... 500 $

Violette Dionne

54. La naissance de Vénus ..... 400 $
55. Ménestrels frappant à la mauvaise porte ..... 350 $

Michèle Drouin

56. Ce qui est clair ..... 3 000 $
57. Barbades nº 26 ..... 800 $

Ariane Dubois

58. Cellule migrante nº 6 ..... 500 $

Evelyn Dufour

59. Iris ..... 475 $

Renée duRocher

60. Souvenirs de voyage ..... 800 $
61. Torana ..... 850 $

Renée Duval

62. Nostalgie ..... 900 $

Muriel Faille

63. « Dans la portée des rouges » ..... 625 $

Louise Fauteux

64. Percé I ..... 1 500 $
65. Percé II ..... 1 500 $

Anne Fish

66. Untitled (Two Stools and a Window) ..... 450 $
67. Untitled (One Fruit, One Stool) ..... 450 $

Annick Gauvreau

68. « Sans titre et sans intérêt » ..... 600 $

Denyse Gérin

69. Photomontage VII ..... 900 $
70. Dyptique nº 17 ..... 500 $

Hélène Goulet

71. Nord-est en barricade ..... 460 $
72. Introverti ..... 420 $

Toby Graser

73. Windows 70 (0598) ..... 1 200 $

Michelle Green Echenberg

74. Blue Chair ..... 900 $

Mary Martha Guy

75. Blue Lily ..... 900 $

Suzanne Joubert

76. Champ aux vaches ..... 1 100 $
77. Champ à l'arbre seul ..... 990 $

Thérèse Joyce-Gagnon

78. Série : Écologie/ Désertification seq. IX « Désolation » ..... 1 750 $
79. Série : Écologie/ Désertification seq. X « Les droits de la terre » ..... 1 750 $

Diane Jutras

80. Murmure au fond de la mer ..... 625 $
81. Sonde l'eau ..... 250 $

Claire Lamarre

82. L'envers des choses : Stratagèmes I ..... 1 525 $

Manon Lambert

83. « Même le silence est une réponse » (proverbe roumain) ..... 1 050 $
84. Un désert de silence ..... 500 $

Jo Ann Lanneville

85. Mur du silence 2, œuvre unique ..... 1 100 $
86. Les humeurs 2, œuvre unique ..... 600 $

Eva Lapka

87. Don Quichotte ..... 2 400 $
88. Dialogue ..... 950 $

Marie-Danielle Leblanc

89. L'horizon de mes 38 ans ..... 600 $

Danièle Lemieux

90. One Golden Apple ..... 1 200 $

Rita Letendre

91. Coup d'œil sur l'horizon ..... 1 800 $
92. À travers l'espace ..... 3 000 $

Anne Lewis

93. Field Hospital / Hôpital de campagne 151-5195 ..... 550 $

Céline Malépart

94. Bidule et Gertrude ..... 475 $
95. Fantaisies ..... 350 $

Christine Mattia

96. Nº 2 Singe ..... 600 $

Ann McCall

97. Espace-temps II ..... 900 $

Louisa Nicol

98. Roland-Roland ..... 750 $

Dominique Payette

99. Sans titre ..... 1 150 $

Susan E. Pepler

100. Christening Cup ..... 990 $

Lili Richard

101. L'imprévu des bois et l'empreinte des bêtes ..... 1 850 $
102. Racines de vie ..... 2 400 $

Eva Richardson

103. Untitled ..... 750 $
104. Untitled ..... 750 $

Josie Rinoldo

105. Ice Wine ..... 1 200 $
106. Branche de pruneaux ..... 1 200 $

Louise Robert

107. Nº 769 ..... 2 800 $
108. Nº 770 ..... 3 200 $

Danièle Rochon

109. Intemporel 47/100 ..... 725 $
110. "Gather Ye Rosebuds While Ye May" 48/100 ..... 900 $

Hélène Roy

111. « Figures d'ombre et de silence » AT-6-17 Chant cinquième, Hommage nº 6 ..... 975 $
112. « Figures d'ombre et de silence » AT-2-32 Chant cinquième, Hommage nº 6 ..... 975 $

Sue Rusk

113. Hidden Memory #9 ..... 1 800 $
114. Pas de deux ..... 1 800 $

Sylvia Safdie

115. Notes from my Journal, Pg 636 ..... 4 300 $
116. Notes from my Journal, Pg 637 ..... 4 300 $

Dominique Sarrazin

117. Estran ..... 1 900 $

Josée Savaria

118. Parcours ..... 800 $
119. Voûte marine ..... 1 225 $

Lydia Schrüfer

120. Not Pan & Not Leda ..... 800 $

Helga Sermat

121. House no. 7 ..... 475 $
122. Structure no. 6 ..... 475 $

Carole Simard-Laflamme

123. La robe de ma mère (partie droite) ..... 2 000 $

Francine Simonin

124. Haïku I 6/10 ..... 450 $
125. Écritures métisses ..... 3 800 $

Tobie Steinhouse

126. Tournesols ..... 800 $
127. Filets des égards aux songes ..... 800 $

Susanne C. Strater

128. Skaters IV ..... 350 $
129. Skaters V ..... 350 $

Miyuki Tanobe

130. L'hiver en fête à Westmount ..... 3 550 $

Diane Tremblay

131. Série Les petits manuscrits nº 2 ..... 400 $

Line Tremblay

132. Tableau 10 : Conversations ..... 450 $

Josette Trépanier

133. Histoire de pierre (ensemble de 4) ..... 510 $
134. Histoire de terre (triptyque) ..... 510 $

Dominique Valade

135. La main de ma mère, le sol de Mars, un grain de sable dans les yeux ..... 950 $

Svetla Velikova

136. Le visage invisible de Narcisse ..... 800 $

Myriam Wallengren

137. Convergence ..... 900 $
138. Sous un ciel clément ..... 700 $

Loren Williams

139. Cabinet de curiosité (pomegranates) ..... 475 $
140. From the garden of poisonous plants (castor-oil plant) ..... 475 $

Deborah Wood

141. Redingote en cuir ..... 500 $
142. Riding Coat ..... 500 $

Catherine Young Bates

143. The Islands ..... 1 400 $
144. Islands and Clouds ..... 1 550 $

Pratt & Whitney Canada

Une société de United Technologies